

---

# 6

---

## Fragebögen

Zusätzlich zur Erfassung der sprachlichen Fähigkeiten durch *Sprachstandstest Russisch* wird ein Fragebogen vorgelegt, der ein Übersichtsprofil über die Input- und Erwerbsbedingungen in beiden Sprachen liefert. Er gliedert sich in die folgenden Teile:

1. Spracherwerbstyp
2. Balance zwischen den Sprachen
3. Elterliche Einschätzung der Sprachbeherrschung
4. Sprachliche und nichtsprachliche Entwicklung

Damit liefert der Fragebogen wichtige Informationen zur Interpretation und relativen Einordnung der Testergebnisse. Bisher sind die Ergebnisse nicht quantifizierbar sondern können nur qualitativ erfasst werden.

Es liegen zwei Versionen des Fragebogens mit folgender Kennzeichnung vor:

- ☛ Für Kindergartenkinder — F1
- ☛ Für Schulkinder — F2

Der Fragebogen soll von den Eltern des Kindes ausgefüllt werden.

**o. Angaben zum Kind / Сведения о ребенке**

0.1	<b>Name, Vorname</b> Фамилия, имя	
0.2	<b>Geburtsdatum</b> Дата рождения	
0.3	<b>Adresse (Straße, PLZ, Ort)</b> / Адрес (улица, почт. индекс, город)	
0.4	<b>Telefon</b> Телефон	
0.5	<b>Ging Ihr Kind im Jahr vor der Einschulung in den Kindergarten bzw. zu einer Tagesmutter?</b> / Посещал ли Ваш ребенок детский сад в последний год перед школой / была ли у ребенка няня?	<input type="radio"/> <b>Nein</b> / нет <input type="radio"/> <b>Ja, seit welchem Alter</b> / да, с (Jahre, Monate / год, месяц ) _____  <b>Art / тип садика / родной язык няни:</b> <input type="radio"/> <b>Bilingual russisch-deutsch</b> / двуязычный <input type="radio"/> <b>Monolingual deutsch</b> / моноязычный немецкий <input type="radio"/> <b>Monolingual russisch</b> / моноязычный русский <input type="radio"/> <b>Anderer.</b> / другой. <b>Welcher?</b> / какой? _____
0.5.s	<b>Schule: In welche Klasse geht Ihr Kind?</b> Школа: в какой класс ходит Ваш ребенок?	
0.6	<b>In welchem Land wurde Ihr Kind geboren?*</b> В какой стране родился ребенок?	<input type="radio"/> <b>In Deutschland</b> / в Германии <input type="radio"/> <b>In Russland</b> / в России <input type="radio"/> <b>Lebt in Deutschland seit welchem Alter?</b> С какого возраста живет в Германии? (Jahre, Monate / год, месяц ) _____ <input type="radio"/> <b>In einem anderen Land.</b> / в другой стране. <b>In welchem?</b> / в какой? _____ <input type="radio"/> <b>Lebt in Deutschland seit welchem Alter?</b> С какого возраста живет в Германии? (Jahre, Monate / год, месяц ) _____
0.7	<b>Mit welchen Sprachen wächst Ihr Kind auf?</b> На каких языках говорят в среде, в которой воспитывается Ваш ребенок?	<input type="radio"/> <b>Russisch</b> / русский <input type="radio"/> <b>Deutsch</b> / немецкий <input type="radio"/> <b>Andere Sprache(n).</b> / другой(ие) язык(и). <b>Welche?</b> / какой(ие)? _____

\* Formulierung übernommen aus Jedik, L. (2006). *Anamnesebogen für zweisprachige Kinder*. Würzburg: Edition von Freisleben. Alle derartigen Formulierungen sind im Fragebogen mit \* gekennzeichnet.

**1. Spracherwerbstyp / Тип двуязычия****1.1 Bitte kreuzen Sie an: Angaben zur Familie / Сведения о семье (отметьте нужное галочкой)**

	Muttersprache / родной язык			Lebt in Deutschland seit / живет в Германии с	Beruf профессия	Derzeitige Tätigkeit деятельность на данный момент
	Russisch русский	Deutsch немецкий	Andere, welche? другой, какой?			
<b>Mutter</b> мать						
<b>Vater</b> отец						

- 1.2 Welche Sprache war für Ihr Kind die Erstsprache?\*** / Какой язык является для ребенка родным/первым с рождения?
- Russisch** / русский  
 **Deutsch** / немецкий  
 **Das Kind ist zweisprachig russisch-deutsch aufgewachsen** / ребенок рос двуязычным с рождения  
 **Andere Sprache.** / другой язык.  
**Welche?** / какой? \_\_\_\_\_

- 1.3 Diesen Teil (1.3 – 1.4) bitte nur ausfüllen, wenn Ihr Kind nicht von Anfang an zweisprachig aufgewachsen ist:** / Пожалуйста, заполните эту часть (1.3 – 1.4) в случае, если Ваш ребенок рос двуязычным не с рождения:

- 1.3.1 Welche Sprache war die Zweitsprache?** / Какой язык являлся вторым?
- Russisch** / русский  
 **Deutsch** / немецкий  
 **Das Kind ist zweisprachig russisch-deutsch aufgewachsen** / ребенок рос двуязычным с рождения  
 **Andere Sprache.** / другой язык.  
**Welche?** / какой? \_\_\_\_\_

- 1.3.2 Wie alt war Ihr Kind als es mit der Zweitsprache regelmäßig (mehrere Stunden täglich) in Kontakt kam?** / С какого возраста у ребенка появился контакт со вторым языком?
- Unter 18 Monate** / до 1;06 лет  
 **18 Monate bis 3;05** / между 1;06 и 3;05 годами  
 **3;06 bis 5;05** / между 3;06 и bis 5;05 годами  
 **Älter als 5;05** / после 5;05 лет

- 1.4 Wo kam Ihr Kind mit der Zweitsprache in Kontakt?** / Где у Вашего ребенка появился контакт со вторым языком?
- Kindergarten/Tagesmutter** / в детском саду / у няни  
 **Schule** / в школе  
 **Auf der Straße** / на улице  
 **Private Kontakte** / у друзей / знакомых  
 **Anderes** / другое \_\_\_\_\_

## 2. Balance zwischen den Sprachen / Баланс между языками

2.1 **Wurde Ihr Kind im Jahr vor der Einschulung in einem Kindergarten/von einer Tagesmutter betreut?** / Воспитывался ли Ваш ребенок няней или ходил в детский сад в последний год перед школой?

- Nein** / нет  
 ➔ **Weiter bei 2.2** / дальше к пункту 2.2  
 **Ja** / да  
 ➔ **Weiter bei 2.3** / дальше к пункту 2.3

2.2 **Welche Sprache wurde mit dem Kind von der Betreuungsperson im Jahr vor der Einschulung gesprochen?** / На каком языке говорили с ребенком в течение последнего года перед поступлением в школу?

- Russisch** / на русском  
 **Deutsch** / на немецком  
 **Andere Sprache(n)** / на другом(их) языке(ах).  
**Welche?** / каком(их)? \_\_\_\_\_  
 ➔ **Weiter bei 2.4.s** / дальше к пункту 2.4.s

2.3 **Bitte kreuzen Sie an: Was für einen Kindergarten/eine Tagesmutter besuchte Ihr Kind im Jahr vor der Einschulung und wie viele Stunden am Tag verbrachte es dort?** / Какой детский сад (какую няню) посещал Ваш ребенок в течение последнего года перед поступлением в школу? Сколько часов в день Ваш ребенок там проводил?

Art des Kindergartens / тип детского сада	Dauer des Aufenthalts / Сколько времени он проводит там в общей сложности?			
	4–5 Stunden 4–5 часов	6–7 Stunden 6–7 часов	8–9 Stunden 8–9 часов	10–12 Stunden 10–12 часов
<b>Bilingual russisch-deutsch</b> двуязычный				
<b>Monolingual deutsch</b> моноязычный немецкий				
<b>Monolingual russisch</b> моноязычный русский				
<b>Anderssprachigen, welchen?</b> с другим(и) языком(ами), каким(ими)?				

2.4 **Wie viele russische Kinder besuchten den Kindergarten Ihres Kindes?** / Сколько русскоязычных детей посещало детский сад, куда ходил Ваш ребенок?

- Keine** / нисколько  
 **Wenige** / немного  
 **Viele** / много

2.4.s **Wie viele russische Kinder besuchen die Schule Ihres Kindes?** / Сколько русскоязычных детей посещает школу, куда ходит Ваш ребенок?

- Keine** / нисколько  
 **Wenige** / немного  
 **Viele** / много

## Fortsetzung von 2.

- 2.5 **In welchen Kursen, Vereinen, Fördermaßnahmen, Therapien ist / war Ihr Kind seit den letzten 12 Monaten? Welche Sprachen spricht es dort?** / Какие кружки / курсы / логопедические занятия и т.д. посещает / посещал Ваш ребенок в последние 12 месяцев? На каких языках он там общается?

Bezeichnung des Kurses название курса / кружка	Sprache, die dort gesprochen wird язык, на котором там говорят			Wie häufig besucht Ihr Kind den Kurs? Сколько времени длится занятия?		
	Russisch русский	Deutsch немецкий	Andere, welche? другой(ие), какой(ие)?	Weniger als 2 Std. pro Woche / до 2 часов в неделю	2–3 Std. pro Woche / 2–3 часа в неделю	Mehr als 3 Std. pro Woche больше 3 часов в неделю
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						

- 2.6 **Die Familiensprache ist in Deutschland\*:** / В Германии в семье говорят друг с другом:
- Nur Russisch / только на русском
  - Nur Deutsch / только на немецком
  - Russisch und Deutsch im Wechsel je nach Anlass  
на русском и немецком в зависимости от ситуации
  - Mischsprache aus Russisch und Deutsch (z.B. Sprachwechsel mitten im Satz) / на смешанном языке (например, произвольный переход с русского на немецкий в середине предложения)
  - Andere Sprache. / на другом(их) языке(ах).  
Welche? / каком(их)? \_\_\_\_\_
  - Russisch und eine andere Sprache. / на русском и другом языке. Welche? / каком(их)? \_\_\_\_\_
- 
- 2.7 **Wo spricht Ihr Kind Russisch?\***  
Где Ваш ребенок говорит по-русски?
- Überhaupt nicht / нигде
  - In der Schule / в школе
  - Zu Hause, mit wem? / дома, с кем? \_\_\_\_\_
  - Mit Freunden / с друзьями / у друзей
  - Sonstiges / в других местах \_\_\_\_\_
  - Immer / везде
- 
- 2.8 **Wo spricht Ihr Kind Deutsch?\***  
Где Ваш ребенок говорит по-немецки?
- Überhaupt nicht / нигде
  - In der Schule / в школе
  - Zu Hause, mit wem? / дома, с кем? \_\_\_\_\_
  - Mit Freunden / с друзьями / у друзей
  - Sonstiges / в других местах \_\_\_\_\_
  - Immer / везде

---

**Fortsetzung von 2.**


---

2.9	<b>Falls Ihr Kind noch eine andere Sprache spricht:</b> / Если Ваш ребенок говорит на другом языке, то:	
2.9.1	<b>Welche Sprache ist das?</b> / Какой(ие) это язык(и)?	
2.9.2	<b>Wo spricht Ihr Kind diese Sprache?</b> Где Ваш ребенок говорит на этом языке?	<input type="radio"/> <b>In der Schule</b> / в школе <input type="radio"/> <b>Zu Hause, mit wem?</b> / дома, с кем? _____ <input type="radio"/> <b>Mit Freunden</b> / с друзьями / у друзей <input type="radio"/> <b>Sonstiges</b> / в других местах _____ <input type="radio"/> <b>Immer</b> / везде
2.10	<b>Wie wichtig ist es für Sie, dass Ihr Kind Deutsch lernt?*</b> / Насколько для Вас важно, чтобы ребенок выучил немецкий?	<input type="radio"/> <b>Wichtig</b> / важно <input type="radio"/> <b>Nicht so wichtig</b> / не очень важно
2.11	<b>Wie wichtig ist es für Sie, dass Ihr Kind Russisch nicht vergisst?*</b> / Насколько для Вас важно, чтобы ребенок не забыл русский язык?	<input type="radio"/> <b>Wichtig</b> / важно <input type="radio"/> <b>Nicht so wichtig</b> / не очень важно
2.12	<b>Fährt Ihr Kind regelmäßig in ein russischsprachiges Land zu Besuch?</b> Ездит ли ребенок в русскоязычную страну?	<input type="radio"/> <b>Nein</b> / нет <input type="radio"/> <b>Ja.</b> / да. <b>Wie lange?</b> / продолжительность пребывания? <input type="radio"/> <b>Weniger als 1 Monat pro Jahr</b> / до месяца в год <input type="radio"/> <b>1–2 Monate pro Jahr</b> / 1–2 месяца в год <input type="radio"/> <b>3 Monate pro Jahr und mehr</b> / от трех месяцев в год
2.12.s	<b>Lernt Ihr Kind in der Schule Russisch?</b> Изучает ли Ваш ребенок в школе русский язык?	<input type="radio"/> <b>Ja.</b> / да. <b>Wie viele Stunden wöchentlich?</b> / сколько часов (в неделю)? <input type="radio"/> <b>1–2</b> <input type="radio"/> <b>3–5</b> <input type="radio"/> <b>Mehr als 5</b> / от 5 и более <input type="radio"/> <b>Nein</b> / нет
2.13	<b>Was tun Sie selbst um die russische Sprache bei Ihrem Kind zu fördern?</b> Что Вы делаете сами для развития русского языка у Вашего ребенка?	<input type="radio"/> <b>Vorlesen</b> / читаю <input type="radio"/> <b>Viel sprechen</b> / много говорю <input type="radio"/> <b>Russisches Fernsehen</b> / включаю русское телевидение <input type="radio"/> <b>Übungen</b> / провожу речевые упражнения <input type="radio"/> <b>Kind dazu anhalten russisch zu sprechen</b> / побуждаю ребенка говорить по-русски <input type="radio"/> <b>Anderes</b> / другое _____ <input type="radio"/> <b>Nichts</b> / ничего

---



**Fortsetzung von 2.**

2.14 **Wer spricht welche Sprache mit Ihrem Kind? / Кто говорит с ребенком на каком языке?**

**Andere Bezugspersonen außerhalb der Schule, mit denen Ihr Kind ständig Kontakt hat**

Другие люди, с которыми ребенок постоянно общается (за исключением школы)

Wer (z.B. Oma, Freund) кто (например, бабушка, друг, и т.д.)	Spricht mit dem Kind / говорит с ребенком					Spricht selbst die russische Sprache говорит сам(а) по-русски			Spricht selbst die deutsche Sprache* говорит сам(а) по-немецки			
	Nur R только на русс	Nur D только на нем	Beide Sprachen / на обоих языках			Andere Sprache, welche? другой язык, какой?	Gut хорошо	Wenig немного	Gar nicht совсем нет	Gut хорошо	Wenig немного	Gar nicht совсем нет
			Viel R wenig D больше на русс	Wenig R viel D больше на нем	Beide gleich одинаково часто							

2.15 **Hat sich die sprachliche Situation für Ihr Kind, bis auf den Eintritt in den oben beschriebenen Kindergarten, verändert?**  
Изменялось ли что-нибудь в речевой среде или языковой ситуации Вашего ребенка, не считая поступления в детский сад?

- Nein** / нет
- Ja** / да
  - Durch Umzug von einem in ein anderes Land**  
переезд в другую страну
    - Wann?** / когда? \_\_\_\_\_
    - Welcher Sprachwechsel?** / изменения в каких языках? \_\_\_\_\_
  - Durch wechselnde Bezugspersonen** / смена человека, который воспитывал ребенка
    - Wann?** / когда? \_\_\_\_\_
    - Welcher Sprachwechsel?** / изменения в каких языках? \_\_\_\_\_
  - Durch wechselnden KiTa-Typ (z. B. von monolingual russisch zu monolingual deutsch)** / смена типа детского сада (например, с двуязычного на моноязычный)
    - Wann?** / когда? \_\_\_\_\_
    - Welcher Sprachwechsel?** / изменения в каких языках? \_\_\_\_\_

### 3. Elterliche Einschätzung der Sprachbeherrschung / Оценка родителями уровня речевого развития ребенка

3.1 **Bitte kreuzen Sie an!** / Поставьте галочку в необходимые клетки!

<b>Bitte schätzen Sie ein!</b> / Пожалуйста, оцените!	<b>Sehr gut</b> очень хорошо	<b>Gut</b> хорошо	<b>Schlecht</b> плохо	<b>Sehr schlecht</b> очень плохо
<b>Wie gut versteht Ihr Kind Russisch?</b> / Насколько хорошо Ваш ребенок понимает русский язык?				
<b>Wie gut versteht Ihr Kind Deutsch?</b> / Насколько хорошо Ваш ребенок понимает немецкий язык?				
<b>Wie gut spricht Ihr Kind Russisch?</b> / Насколько хорошо Ваш ребенок говорит по-русски?				
<b>Wie gut spricht Ihr Kind Deutsch?</b> / Насколько хорошо Ваш ребенок говорит по-немецки?				

3.2 **Bestehen bei Ihrem Kind zum jetzigen Zeitpunkt Probleme in der russischen Sprache?** / Есть ли у Вашего ребенка сложности с русским языком на данный момент?

- Nein** / нет  
 **Ja** / да  
 **Wortschatz** / словарный запас  
 **Grammatik** / грамматика  
 **Aussprache** / произношение  
 **Andere** / другое \_\_\_\_\_

3.3 **Bestehen bei Ihrem Kind zum jetzigen Zeitpunkt Probleme in der deutschen Sprache?** / Есть ли у Вашего ребенка сложности с немецким языком на данный момент?

- Nein** / нет  
 **Ja** / да  
 **Wortschatz** / словарный запас  
 **Grammatik** / грамматика  
 **Aussprache** / произношение  
 **Andere** / другое \_\_\_\_\_

3.4 **Welche Sprache, glauben Sie, spricht Ihr Kind lieber?** / На каком языке Вашему ребенку больше нравится говорить?

- Russisch** / на русском  
 **Deutsch** / на немецком  
 **Beide gleich** / на обоих языках одинаково  
 **Andere Sprache.** / на другом языке.  
**Welche?** / каком(их)? \_\_\_\_\_

3.5 **Welche Sprache spricht Ihr Kind besser?** / На каком языке Ваш ребенок лучше говорит?

- Russisch** / на русском  
 **Deutsch** / на немецком  
 **Beide gleich** / на обоих языках одинаково  
 **Andere Sprache.** / на другом языке.  
**Welche?** / каком(их)? \_\_\_\_\_

#### 4. Entwicklung des Kindes / Особенности развития Вашего ребенка

- |  |   |
|--|---|
| <p>4.1 <b>Nichtsprachliche Entwicklung des Kindes: Bitte kreuzen Sie an, welche Probleme es gab</b> / Неречевое развитие ребенка: отметьте галочкой трудности в развитии, которые имелись у ребенка</p>  | <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> <b>Während der Schwangerschaft und Geburt</b> / во время беременности и родов<br/><b>Welche?</b> / какие? _____</li> <li><input type="radio"/> <b>In der Entwicklung der Grobmotorik (Krabbeln, laufen, sitzen, klettern, Rad fahren)</b> / в развитии крупной моторики (например, при ползании, ходьбе, сидении, лазании, езде на велосипеде и т.д.)<br/><b>Welche?</b> / какие? _____</li> <li><input type="radio"/> <b>In der Entwicklung der Feinmotorik (schneiden, malen, essen mit Besteck, spielen mit kleinen Gegenständen)</b> в развитии мелкой моторики (например, при вырезании, рисовании, еде с использованием ножа/вилки/ложки, при игре с мелкими предметами)<br/><b>Welche?</b> / какие? _____</li> <li><input type="radio"/> <b>Mit der Gesundheit (längere Krankheiten, Krankenhausaufenthalte, Operationen, Allergien)</b> / со здоровьем (продолжительные заболевания, многократные пребывания в больнице, операции, аллергические реакции)<br/><b>Welche?</b> / какие? _____</li> </ul> |
| <p>4.2 <b>Sprachliche Entwicklung</b> / Речевое развитие ребенка</p>   |   |
| <p>4.2.1 <b>Hat Ihr Kind Silben aneinander gereiht, bevor es anfang, erste Wörter zu sprechen, z. B. ba-ba-ba, da-da-da?*</b> / Повторял ли Ваш ребенок слоги (ба-ба-ба, да-да-да и т.д.), то есть, гулил, перед тем как появились первые слова?</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> <b>Ja</b> / да</li> <li><input type="radio"/> <b>Nein</b> / нет</li> </ul>   |
| <p>4.2.2 <b>Erste Wörter kamen in*</b> / Первые слова ребенок начал произносить</p>  | <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> <b>Russisch im Alter von ca.</b> / по-русски в возрасте примерно <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> <b>1 Jahr</b> / года</li> <li><input type="radio"/> <b>1,5 Jahren</b> / полутора лет</li> <li><input type="radio"/> <b>2 Jahren oder älter</b> / после 2-х лет</li> </ul> </li> <li><input type="radio"/> <b>Deutsch im Alter von ca.</b> / по-немецки в возрасте примерно <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> <b>1 Jahr</b> / года</li> <li><input type="radio"/> <b>1,5 Jahren</b> / полутора лет</li> <li><input type="radio"/> <b>2 Jahren oder älter</b> / после 2-х лет</li> </ul> </li> </ul>  |
| <p>4.2.3 <b>Zwei- bis Dreiwortsätze (z. B. da Ball) konnten gebildet werden in*</b><br/>Предложения из двух-трех слов ребенок начал составлять</p>   | <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> <b>Russisch im Alter von ca.</b> / по-русски в возрасте примерно <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> <b>1,5 Jahr</b> / полутора лет</li> <li><input type="radio"/> <b>2 Jahren</b> / лет</li> <li><input type="radio"/> <b>2,5 Jahren oder älter</b> / после 2,5 лет</li> </ul> </li> <li><input type="radio"/> <b>Deutsch im Alter von ca.</b> / по-немецки в возрасте примерно <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> <b>1,5 Jahr</b> / полутора лет</li> <li><input type="radio"/> <b>2 Jahren</b> / лет</li> <li><input type="radio"/> <b>2,5 Jahren oder älter</b> / после 2,5 лет</li> </ul> </li> </ul>  |

---

**Fortsetzung von 4.**

---

4.3 **Verweigert Ihr Kind eine Sprache zu sprechen?** / Отказывается ли Ваш ребенок говорить на каком-либо из языков?

- Nein** / нет
- Ja** / да
  - Russisch** / на русском
  - Deutsch** / на немецком
  - Andere Sprache.** / на другом языке.  
**Welche?** / каком? \_\_\_\_\_

4.4 **Hatte Ihr Kind Probleme mit den Ohren, so dass es vermutlich längere Zeit nichts oder sehr schlecht gehört hat?** / Были ли у Вашего ребенка болезни, затрудняющие слух?

- Nein** / нет
- Ja** / да
  - Wann?** / когда? \_\_\_\_\_
  - Wie lange?** / как долго? \_\_\_\_\_

4.5 **Falls Ihr Kind nicht in Deutschland geboren wurde: Wie verlief die sprachliche Entwicklung bis zum Zeitpunkt der Einreise nach Deutschland?\***

Если ребенок родился не в Германии: как протекало развитие речи ребенка до приезда в Германию?

- Unauffällig** / нормально
  - Das Kind besuchte bereits in Russland einen Logopäden, weil** / ребенок в России посещал логопеда, из-за \_\_\_\_\_
-